



Bulletin de liaison de la SIEFAR n° 10 avril – septembre 2005

SOMMAIRE

- A) Activités du Conseil d'Administration
- B) Compte rendu de l'Assemblée Générale Ordinaire du 20 mai 2005
- C) Éditions
- D) Dictionnaire

Bulletin préparé par Sandrine Lely et Eliane Viennot.

A) ACTIVITES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Avril

Le CA s'est réuni le 1er avril chez la trésorière (J.F. Budin, A. Evain, Sandrine Lely, Cathy McClive, Eliane Viennot, Kathleen Wilson-Chevalier; excusées Eugénie Pascal, Nicole Pellegrin + collègues américaines; absent Marcel-Jean Vilcosqui). Les dépliants actualisés ont été réalisés par un nouvel imprimeur pour un coût nettement moindre que le précédent; leur graphisme doit être discuté en vue d'une homogénéisation avec le diaporama. Le questionnaire relatif à l'usage du site a été envoyé aux adhérents vers le 15 mars. Les adhérent-e-s semblent satisfait-e-s, mais les questions sur les critères de recherche dans le dictionnaire donnent pour l'instant des résultats contradictoires. Le CA prépare l'AG du 20 mai.

Mai

Le CA (J.F. Budin, H. Golwyn, S. Lely, E. Viennot, K. Wilson-Chevalier; excusées A. Evain + collègues américaines; absent-e-s C. McClive, E. Pascal, N. Pellegrin, M.-J. Vilcosqui) s'est réuni le 18 mai chez K. Wilson-Chevalier. J.-F. Budin présente une analyse des réponses au questionnaire sur le site: satisfaction globale des adhérents, avec quelques restrictions sur le Répertoire tronçonné en trois parties. Ce questionnaire, simplifié et adapté (suppression des questions 2 et 12) va être mis sur le site pour élargir le sondage aux visiteurs non adhérents, JFB traitera les réponses. A. Evain, qui assure de plus en plus les tâches du secrétariat, va être salariée dès ce mois, avec un contrat CDD de 18 mois; elle pourra ainsi bénéficier d'une couverture sociale et, le cas échéant, des allocations chômage; les procédures administratives seront réduites, grâce aux «chèques-emploi associatif». Après examen des quatre dossiers reçus pour la bourse 2005, le CA décide de l'attribuer à Sabine Arnaud, étudiante d'Arlette Farge, pour son projet de dépouillement de livres médicaux du XVIIIe siècle sur l'hystérie, conservés à la bibliothèque de Montpellier. Le CA travaille sur la procédure de vote pour le renouvellement partiel du CA; il décide de soumettre au vote de l'AG une augmentation du nombre de ses membres (ce qui nécessite une modification des statuts) afin de mieux gérer le renouvellement des deux «moitiés».

Septembre

Le CA (C. McClive, S. Genieys-Kirk, S. Lely, N. Pellegrin, E. Viennot, K. Wilson-Chevalier; excusé-e-s J.-F. Budin, A. Evain, E. Pascal + collègues américaines; absent M.-J. Vilcosqui) se réunit le 19 septembre chez K. Wilson-Chevalier. Il accueille S. Genieys-Kirk, élue le 20 mai et procède à une nouvelle répartition des tâches. La modification des statuts a été déclarée en préfecture. Le compte rendu de l'AG du 20 mai est approuvé. Pour répondre la demande des adhérents (questionnaire site), les trois volumes du Répertoire ont été rassemblés en un seul. Le CA fait le point des projets éditoriaux en collaboration avec les Publications de Saint-Étienne; des problèmes intrinsèques à cette maison d'édition ont repoussé la sortie de l'*Histoire des favorites* en janvier 2006; devraient suivre les *Enseignements* d'Anne de France (printemps) et le premier volume Théâtre (automne). *Histoires d'historiennes* doit être rendu le 1^{er} novembre. Des dossiers devraient être montés pour les traductions des volumes Mécènes et Fleurs. Des demandes de subvention vont être déposées auprès de ministères et de fondations.

B) ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 20 MAI 2005

Présent-e-s 36, représenté-e-s 63 = total 99. Le quorum (42) étant atteint, l'Assemblée commence.

I - RAPPORT MORAL POUR L'ANNÉE 2004 (+les premiers mois de l'année 2005), présenté par Éliane Viennot

1. Etat de l'association

CA : il a bien fonctionné ; il a « coopté » deux nouvelles personnes qui se présentent à l'élection : Eugénie Pascal, nouvelle docteure (2004) et Sandrine Lely, doctorante en histoire ; toutes deux étaient déjà impliquées dans le Comité de Pilotage du Dictionnaire. Ces cooptations ont été nécessitées par le cumul des responsabilités qui incombent à presque tous les membres, notamment en raison de l'investissement de chacun ou presque dans le CP ou dans l'activité éditoriale. C'est lui qui motive aussi la proposition d'élargir le CA.

adhérents 2004 : 165, dont 140 déjà adhérents en 2003, et dont 80 nous sont fidèles depuis l'année 2001. Ventilation par statut : 19 étudiants, 14 retraités, 132 en activité. Par sexe : 26 hommes. Par pays (19) : France 79, USA 34, Canada 17, Allemagne 7, Espagne 5, Grande-Bretagne et Italie 4, Belgique, Pays Bas et Suisse 3, Irlande, Israël et Russie 2, Australie, Hongrie, Luxembourg, Portugal, Roumanie, Suède. Par discipline : pas moyen de savoir ; on a rajouté cette demande d'information dans les nouveaux dépliants et dans le questionnaire en ligne, mais on n'a pas fait la demande précise pour les anciens adhérents..

adhésions au 15 juin 2005 : 157, dont 121 réadhéré-e-s.

adhérents 2006 : 16.

2. Activités courantes

Liaisons intra-associatives : 2 bulletins de liaison ; 1 bulletin d'actualité hebdomadaire, excepté en été ; 3 bulletins d'actualités papier pour les « non branchés » (6 en 2004) ;

Promotion

- habituelle campagne de communication fin 2004 (« lettre annuelle ») ;
- habituelle réactualisation du dépliant, environ trimestrielle + passage à un niveau supérieur en automne : dépliant professionnel, plus cher mais plus beau !
- campagne de lancement de l'activité éditoriale ;
- annonce de la journée d'étude de juin 2004 «Connaître les femmes de l'Ancien Régime : éditions et projets d'édition».
- réalisation d'un diaporama en powerpoint, confectionné durant l'année, montré en public à quelques reprises et actuellement en cours de perfectionnement ;
- participation à des manifestations culturelles (mai 2004 : colloque de Lille sur « femmes et livres entre Moyen Age et Renaissance » ; octobre 2004 : les « Rendez-vous de l'Histoire » de Blois sur « les femmes et l'histoire » ; mars 2005 : colloque Mnémosyne à Lyon ; avril 2005 : colloque annuel de la Renaissance Society of America (Cambridge, Angleterre) ; mai 2005 : colloque Margot (Canada)
- réception du prix Irène Joliot-Curie (Ministère de la Recherche/Fondation EADS), catégorie « soutien », le 18 novembre 2004 : cérémonie au ministère de la Recherche, avec à l'appui un film de 4 mn sur la SIEFAR (visible sur le site du ministère, lien par le site de la SIEFAR), un 8 pages dans le *Figaro* et le *Monde* (supplément du 23 nov., distribué en France seulement) ;
- collaboration avec l'AFFDU (Association Française des Femmes Diplômées des Universités) : quatre abonnements à la revue (trimestrielle) contractés par la SIEFAR, en échange de l'alimentation de rubriques : « Notes de lecture » (ouvrages publiés), « Femmes d'hier et d'aujourd'hui » (une notice du dictionnaire), « Écho de recherches en cours » (la lauréate de la bourse).

Site

- changement d'adresse URL : nom plus court et plus simple, hébergement payant mais moins problématique ;
- création de nouvelles sous-rubriques (liste des recueils et dictionnaires, liste des travaux critiques portant sur les recueils) ;
- création de nouvelles rubriques (la guerre des mots, éditions) ;
- relookage de la page d'accueil (fond blanc).

Plus récemment (2005) :

- relookage général de toutes les rubriques, pour homogénéisation ;
- simplification de l'accès au Dictionnaire (une seule liste)
- création de rubriques (Ressources en ligne, Attention spéciale)
- confection d'un questionnaire sur l'usage du site, en direction des adhérent-e-s, pour nourrir notre réflexion sur son avenir. 44 réponses, globalement très positives, mais pas assez pour tirer un vrai bilan. Un sondage similaire en ligne, à l'adresse des utilisateurs, est prévu.

Actualisation du répertoire : terminée ; l'homogénéisation de la présentation est en cours. Environ 230 notices et 2500 références.

Recherche de financements : voir le rapport financier

3. Autres activités

Création d'une bourse d'aide à projet, à l'intention d'un-e doctorant-e- ou post-doctorant-e, remise lors de l'AG annuelle. En 2004, 400 €, procédure simplifiée (pas d'appel d'offre), décernée à Eugénie Pascal. Pour 2005, le montant a été relevé à 500 €, un texte d'appel à contribution a été diffusé en décembre 2004, 4 candidatures reçues.

Dictionnaire

- toujours 3 réunions du Comité de Pilotage par an, avec un CP qui grossit mais qui n'est toujours complètement opérationnel (il nous manque des spécialistes dans presque tous les domaines), et qui doit faire face à un travail considérable... La direction a changé de main, passant à K.Wilson-Chevalier au cours de l'été 2004. Le bilan est très positif. A ce jour :

- 958 entrées et 1355 notices. Problème : les entrées sont pour l'instant conditionnées à la présence d'une notice (=> Blanche de Castille = absente). Nous allons y remédier, pour en faire un véritable outil de travail ;
- 12 dictionnaires anciens, entiers ou partiels, saisis par nos soins ; s'y ajoute(ro)nt quelques dictionnaires non montés par nos soins, mais vers lesquels renvoient des liens ;
- 107 notices modernes en ligne, dont 67 en version bilingue.

Editions

- collaboration avec les éditions Champion : 1 livre paru en 2004 (*Actualité de Jeanne Flore.*) ; deux autres sont en préparation ;

- collaboration avec les Publications de l'Université de Saint-Étienne : alimentation de deux nouvelles collections, créées par la présidente de la SIEFAR : « la cité des dames » (poches brochés, 2 volumes parus, plusieurs en cours) ; « l'école du genre » (études, 4 volumes en préparation). Une présentation plus détaillée est prévue après le rapport (voir point VII).

Sixième colloque « femmes écrivains de l'Ancien Régime »

Etant pris en charge par deux de nos adhérent-e-s, nous n'avons eu qu'à diffuser l'information et affecter l'argent prévu pour la manifestation... Nous n'avons pas évoqué le suivant, mais nous estimons que notre contrat (2 en France) a été bien rempli.

Cocorico final

Les objectifs que nous nous étions fixés en 2000 en fondant cette association ont été largement atteints. Nous fédérons aujourd'hui une bonne partie des chercheurs et chercheuses travaillant sur les femmes sous l'Ancien Régime (même si le Moyen Age est encore peu représenté). A l'intérieur, il faut noter les petits mots d'encouragement ou de félicitation fréquents, les réadhésions « massives » et les sollicitations suivies de réponses rapides. A l'extérieur, l'association est bien vue de la plupart des milieux professionnels, les associations amies nous sollicitent, les colloques intégrant les périodes précédant la Révolution se multiplient. Ajoutons une chose invraisemblable il y a encore deux ans : Louise Labé a été mise au programme de l'agrégation de lettres en 2004-2005, et cette année c'est au tour de Marguerite de Navarre ; deux femmes deux années de suite : c'est une première dans l'histoire du concours. Nous n'y sommes directement pour rien... mais l'air du temps ne change pas tout seul.

Le rapport, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

II - RAPPORT FINANCIER, présenté par Kathleen Wilson-Chevalier.

1. Côté entrées :

- Il y a eu une légère régression des cotisations en 2004 par rapport à celles de 2003 (€ 2074,81 en 2004, au lieu des € 2303,40 entrés en 2003). La baisse du dollar a pu y contribuer (72% des cotisations sont payées en Europe ; 23% aux USA et au Canada ; 5% au Royaume Uni). La SIEFAR tient à remercier ses bienfaitrices pour l'année 2004 (Cathleen Bauschatz, Natalie Zemon Davis, Hope Glidden, Martine Sauret, Chantal Théry, et Gabrielle Verdier)

- En revanche les entrées dues aux subventions et prix ont atteint un sommet en nous apportant (13,300,28 euros supplémentaires : la Fondation Gould, pour la deuxième fois (7490,28 euros) ; le Ministère des Droits des Femmes (4000 euros) ; le Crédit Industriel Commercial (1410 euros). Nous avons également touché un résidu de 400 euros d'une subvention du Ministère de la Recherche. Surtout, nous avons gagné le Prix Irène Joliot-Curie (10.000 euros).

2. Côté dépenses :

Comme en 2003, en 2004 les dépenses liées aux dictionnaires sont en constante augmentation : les frais de traduction ont été multipliés par dix (2362,02 euros au lieu de 200,12 euros). Les dépenses pour le maintien du site ont presque doublé (2574,30 euros, au lieu de 1390 euros). Le coût de la saisie des dictionnaires anciens représente une augmentation d'environ 25 % (4268,50 euros au lieu de 3104,50 euros).

COMPTES DE L'ANNEE 2004

Les dépenses se montent à 14775,79 euros [+ 420 dollars US], réparties comme suit:

- fournitures divers : 268,74

- dépliant : 715,65
- abonnement AOL et frais Internet : 297,22
- transport Conseil d'Administration : 697,50
- transport Comité de Pilotage : 1093,49
- saisie anciens dictionnaires : 4268,50
- mise en conformité et mise en ligne des notices : 2574,30
- traductions : 2035,65 [+ 420 dollars US]
- bourse : 400
- frais Journées Histoire Blois : 1482,60
- avance trésorerie RSA 2005 : 942,14

Les recettes s'élèvent pour leur part à 25042,94 euros [+ 585,30 dollars US], réparties comme suit :

- adhésions zone euros 2005 : 1482
- adhésions zone euros 2006 : 89
- [- adhésions USA et Canada : 585,30 dollars US]*
- [- adhésions Grande-Bretagne : = entré en 2005]*
- subvention Fondation Florence Gould : 7490,28
- subvention Min. de la parité et de l'égalité professionnelle : 4000,00
- subvention Crédit Industriel Commercial : 1410,00
- subvention Reliquat min. de la Recherche : 400,00
- Prix Irène Joliot-Curie : 10000,00
- Intérêts Livret A : 171,66

Le solde de l'année précédente s'élevant à 9128,07 euros [+628,21 US dollars], l'association a terminé l'année avec un solde positif de 19395,22 euros [+ 793.51 US dollars]

BUDGET PREVISIONNEL 2005

Les dépenses prévues pour l'année 2005 représentent une augmentation d'environ 20% par rapport à celles de l'année dernière. En effet :

- Le coût du salaire pour le secrétariat devrait presque doubler les dépenses de l'ancien poste « maintien du site» (toujours 6 heures par semaines en moyenne).
- La Bourse de la SIEFAR est passée de 400 à 500 euros.
- En 2005 la SIEFAR a déboursé 1200 euros pour le colloque de Rouen (400 provisionnés chaque année depuis 2003).
- Le dépliant est désormais plus professionnel et coûte donc plus cher.

Les dépenses (toutes monnaies confondues) devraient s'élever à 15 160 euros, réparties comme suit :

- Divers fournitures : 200
- AOL & Internet : 400
- transport CA et CP : 1500
- secrétariat : 4500
- saisie anciens dictionnaires : 3500
- traductions : 2400
- subvention Rouen 2005 : 1200
- bourse : 500
- frais de réception : 460
- dépliant : 500

Les entrées (toutes monnaies confondues) devraient s'élever à 3250,89, réparties comme suit :

- Cotisations : 2200
- cotisation GB 2004 (85 liv. sterl.) : 108,75
- remboursement avances RSA : 942,14

L'association devrait donc terminer l'année 2005 avec un solde positif d'environ 7500 euros.

Une conclusion s'impose : si nos objectifs ne subissent pas de modifications, il est impératif de partir à la recherche de nouvelles subventions.

Suite à ce rapport, Diane Desrosiers-Bonin a proposé une augmentation des cotisations, jugées modiques. Cette suggestion (qui impliquerait de réimprimer l'ensemble de nos documents existants) n'ayant pas été mise à l'ordre du jour, ne peut être débattue. Elle le sera à l'AG de 2006.

Le rapport, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

III - MODIFICATION DE L'ARTICLE 9 DES STATUTS

Afin de permettre l'arrivée de sang neuf dans le CA, il est proposé d'augmenter le nombre de ses membres. L'intitulé originel de l'alinéa 1 de l'article 9 disait : « L'association est dirigée par un conseil de 7 à 9 membres, élus pour 4 années par l'assemblée générale. » Il est proposé de le remplacer par le texte suivant : « L'association est dirigée par un conseil de 12 membres maximum, élus pour 4 années par l'assemblée générale. »

La proposition est adoptée par 91 pour, 7 abstentions, 1 non.

IV - ÉLECTIONS

En fonction du vote précédant, sont à pourvoir

- 6 postes sur la moitié à renouveler (2005-2009)

- 2 postes sur la moitié restante (2005-2007)

Se représentent : Henriette Goldwyn, Anne Larsen, Nicole Pellegrin, Eliane Viennot, Kathleen Wilson-Chevalier.

Se présentent pour la première fois : Séverine Genieys-Kirk, Sandrine Lely (cooptée depuis sept. 2004), Eugénie Pascal (cooptée depuis sept. 2004), Charlotte Trinquet.

Après lecture des présentations et des professions de foi des candidates, et distribution d'un bulletin de vote où les 9 noms sont inscrits, les membres sont invité-e-s à classer (en attribuant 9 à 1 point à chaque nom, possibilité étant laissée de barrer les noms), sachant que les 6 candidates ayant remporté le plus de points seront élues sur la moitié 1 (mandat de 4 ans), les deux suivantes sur la moitié 2 (mandat de 2 ans) et que la dernière sera cooptée (si elle le veut bien), en attendant qu'une place se libère ou la prochaine élection.

Il est procédé au vote. Le dépouillement fait apparaître les résultats suivants :

1. Eliane Viennot, 659 pts
2. Nicole Pellegrin, 563
3. Kathleen Wilson-Chevalier, 555
4. Henriette Goldwyn, 544
5. Eugénie Pascal, 426
6. Anne Larsen, 355
7. Séverine Genieys-Kirk, 321
8. Sandrine Lely, 311
9. Charlotte Trinquet, 190.

=> Sont donc élues pour 4 ans : H. Goldwyn, A. Larsen, E. Pascal, N. Pellegrin, E. Viennot, K. Wilson-Chevalier (seule pouvant se représenter en 2009 E. Pascal). Sont élues pour 2 ans : Séverine Genieys-Kirk, Sandrine Lely (toutes deux pouvant se représenter en 2007). N'est pas élue (mais il lui sera proposé d'être cooptée) : Charlotte Trinquet.

V - BOURSE ANNUELLE

K. Wilson-Chevalier explique que, suite à l'appel à candidature publié fin décembre 2004, et dont la date limite avait été fixé au 31 mars 2005, quatre personnes y ont postulé, dont deux ne correspondaient pas au profil défini (une étudiante non membre, une chercheuse confirmée). Le CA l'a décernée à Sabine Arnaud. Sabine prépare une thèse intitulée « Hystérie : fictions et politiques du vrai au 18^e siècle », dans le cadre d'une co-direction (Cuny, Etats-Unis, et École des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris). Son projet vise à profiter de la richesse des fonds manuscrits des médecins conservés à la bibliothèque de Montpellier, en vue d'une publication qui paraîtra en 2006 dans *Le Témoignage. Revue du 18^e Siècle*.

VI - DICTIONNAIRE

Kathleen Wilson-Chevalier, directrice du dictionnaire depuis juin 2004, a évoqué le fonctionnement du comité de pilotage (par secteurs d'activité et par époques), dont plusieurs membres étaient présentes à l'AG, avant de faire état du succès impressionnant de cet outil de recherche et de pédagogie forgé par la SIEFAR. Depuis l'année dernière, des améliorations : si l'équipe du Moyen Âge a cumulé un retard certain, elle bénéficie désormais de renforts et devrait être en mesure de participer activement au projet. Les équipes des 16^e, 17^e et 18^e siècle viennent, elles, de subir des modifications. Un appel est lancé aux membres de la SIEFAR qui souhaiteraient en faire partie. Un appel supplémentaire est adressé à tout/e membre de la SIEFAR qui souhaiterait proposer de nouvelles notices et/ou de nouveaux contacts à cette fin.

VII - ÉDITIONS

Éliane Viennot évoque la contribution de la SIEFAR aux deux collections créées à Saint-Etienne.

- « l'école du genre ». Pour la série « synthèses et documents », les deux volumes « mécénat » et « théâtre » sont bien engagés ; un volume « religion » est en cours de projet. D'autres sujets possibles ! Pour la série « nouvelles recherches », le volume *Histoires d'historiennes* (dir. Nicole Pellegrin) devait sortir pour mai 2005 ; il est retardé ; le volume *Fleurs de femmes* (ex-volume « corps » présenté l'année précédente) devrait paraître en 2006.

- « la cité des dames ». 2004 a vu paraître les *Mémoires et Discours* de Marguerite de Valois (E. Viennot, 8 euros), 2005 les *Angoisses douloureuses qui procèdent d'amour* d'Hélisenne de Crenne (Jean-Philippe Beaulieu, 10 euros) ; les suivants sont l'*Histoire des favorites* d'Anne de La Roche-Guilhen (2005), les *Enseignements* d'Anne de France (2006). 4 (ou 5) volumes d'anthologie de théâtre paraîtront ensuite. D'autres volumes sont prévus (une anthologie de *Poétesses de cour du XV^e siècle*, *Les Nouvelles africaines* de Mme de Villegaignon, une sélection des *Poésies* de Mme Deshoulières, une anthologie de *Traité sur l'excellence des femmes, XVI^e-XVII^e siècles*). Ce programme fait apparaître qu'il n'y a rien pour l'instant concernant le 18^e siècle (sauf dans l'anthologie de théâtre) ; et pas grand chose pour le moyen âge.

Tout ceci représente beaucoup de travail. E. Viennot pense proposer la création d'un comité de publication, soit SIEFAR pur, soit plus large.

VIII - PROCHAIN PROCHAIN COLLOQUE

Une seule proposition est faite, par Claude La Charité. Le colloque pourrait avoir lieu dans les premiers jours de septembre 2007, à l'Université du Québec à Rimouski, sur le thème de l'épistolaire qui récemment suscité de l'intérêt, mais surtout concernant le XVIII^e siècle.

Une brève discussion porte sur les dates : la seconde semaine du mois semble nettement préférable à la première pour les collègues américain-e-s

IX - QUESTIONS DIVERSES

Diane Desrosiers-Bonin pose la question des rapports de notre société avec la Society for the Early Modern Women Writers.

C) ÉDITIONS

A. Collection « l'école du genre ».

- La parution d' *Histoires d'historiennes*, sous la direction de Nicole Pellegrin (série « nouvelles recherches »), est repoussée à 2006.

- Le volume sur le mécénat à la Renaissance devrait paraître fin 2006.

B. Collection « la cité des dames ».

- La parution de l'*Histoire des favorites* d'Anne de La Roche Guilhen est repoussé au premier trimestre 2006 en raison de problèmes propres aux Publications de Saint-Étienne.

- La publication des *OEuvres* des dames des Roches est abandonnée pour cause de protestation des éditions Droz.

D) DICTIONNAIRE

- Jean-Pierre Poirier, auteur de l'*Histoire des femmes de science en France* (Pygmalion, 2002) a donné son accord pour que les notices de son livre soient condensées en 4500 signes et mises en ligne, après lui avoir été soumises. Une solution similaire sera proposée à Etienne Vaucheret, éditeur du *Recueil des dames* de Brantôme, qui a réalisé de très nombreuses notices pour les nombreuses notices de femmes du XVI^e siècle dans Brantôme.

Séverine Genieys Kirk a proposé de saisir un dictionnaire anglais consacré à des femmes françaises de la fin du XVIII^e s., qui serait ensuite monté sur le site.

- Le dictionnaire comporte, à ce jour, 1250 entrées. Un certain nombre de « grands noms » (notamment de la politique, de l'histoire de l'art et de la littérature) viennent d'être intégrés à la liste des entrées, avec des informations minimales (dates, filiation), mais sans notice (en attendant qu'on trouve leur spécialiste...).

- 133 notices modernes sont actuellement en ligne, dont 95 notices en version bilingue.